

海外名家诗丛

GE DE

SHI XUAN

歌德诗选

丁 涛
 译

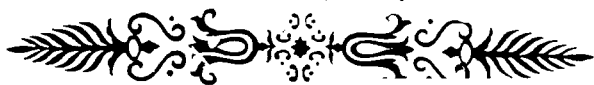
花山文艺出版社

HUA SHAN

WEN YI

CHU BAN SHE

海外名家诗丛



歌德诗选

丁 清 译
跃 坤



花山文艺出版社

一九九五年·石家庄



(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛

歌德诗选

丁 清
跃 坤 译

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)

石家庄北方印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 1/36 11.875 印张 203 千字 1992 年 8 月第 1 版
1995 年 4 月第 2 次印刷 印数:10,001—20,000 定价:(精)16.80 元

ISBN7-80505-707-9/I·646

目 录

抒情诗

- | | |
|----|-----------|
| 3 | 喜悦 |
| 4 | 良宵 |
| 6 | 离别之乐 |
| 8 | 变 |
| 10 | 离别 |
| 12 | 幸福在你身旁 |
| 13 | 欢会和离别 |
| 15 | 野蔷薇 |
| 17 | 五月之歌 |
| 20 | 情丝 |
| 22 | 吉卜赛人之歌 |
| 24 | 浪游人的暴风雨之歌 |
| 30 | 克里斯台尔 |
| 33 | 艺术家的早晨之歌 |
| 38 | 穆罕默德之歌 |
| 42 | 新阿玛狄斯 |
| 44 | 得救 |

46	恶作剧的喜悦
48	假死
49	初恋已经过去
50	英灵的致词
51	给御者克洛诺斯
54	普罗米修斯
58	伽倪墨得斯
60	人情
61	艺术家的晚歌
63	新的爱,新的生活
65	湖上
67	秋思
69	挂在脖子上的金鸡心
71	悲中之喜
72	盟誓之歌
75	无休止的爱
77	浪游人的夜歌
78	冬游哈尔茨山
83	水上精灵之歌
85	前题
86	不般配的婚姻
87	圣家族
88	酒杯
90	夜思
91	给莉达
92	亲近
93	几滴神酒
95	花园

96	夜莺
97	遥远
98	琴师
100	辩解
101	计时
102	警告
103	碑文
104	给农夫
105	两兄弟
106	前题
107	对月
110	风景画家阿摩
114	清晨的悲叹
117	甜蜜的忧愁
118	给远别的恋人
119	抑制
120	爱的需求
122	心愿
123	给那个冷漠的姑娘
124	警句
127	新阿摩
129	大海的寂静
130	爱人身旁
132	谁买爱神
135	阿列克希斯和多拉
144	回味
145	给迷娘
147	瑞士高山

148	欧弗洛绪涅
156	德国的帕尔纳索斯
166	缪斯的首领
169	诗神的宠儿
171	自欺
172	牧童的哀歌
174	憧憬
177	幸福的夫妇
182	泪中的安慰
184	巨大的惊异
186	亲切相逢
188	少女的怨言
190	成长
192	分别
194	爱人的来信
196	她不能终止
198	芬兰人之歌
200	西西里民歌
201	格言诗
205	发现
207	所有
208	习惯成自然
211	希吉勒
214	自由的心
215	四种恩典
217	自白
219	创造和赋予生气
221	现象

223	可爱的美景
225	分裂
227	抚今伤昔
229	大胆
230	宇宙的生命
232	天福的向往
234	控诉
236	典型
238	读本
240	警惕
242	空洞的安慰
244	满足
245	致词
247	忍从
248	难免
249	秘密
250	五种情况
251	寒暄
253	自白
255	愿望
256	告诫
257	女人
258	人生
259	智者
260	警句
261	给苏来卡
263	邀请
264	爱情对话

266	二裂叶银杏
268	辩解
269	只要看见你……
270	无题
271	崇高的形象
273	余韵
274	重逢
277	月圆之夜
279	你
281	酒店里
283	独坐
284	忧愁如灰
285	酒保说
286	荡妇
288	夏夜
292	一滴水
293	珍珠
294	很好
296	受恩宠的动物
298	恋人的愿望
301	温和的克塞尼恩
303	永久的春天
305	在半夜里
307	马里恩巴德悲歌
315	席勒的遗骨
318	未婚夫
320	给上升的满月
321	守塔人之歌

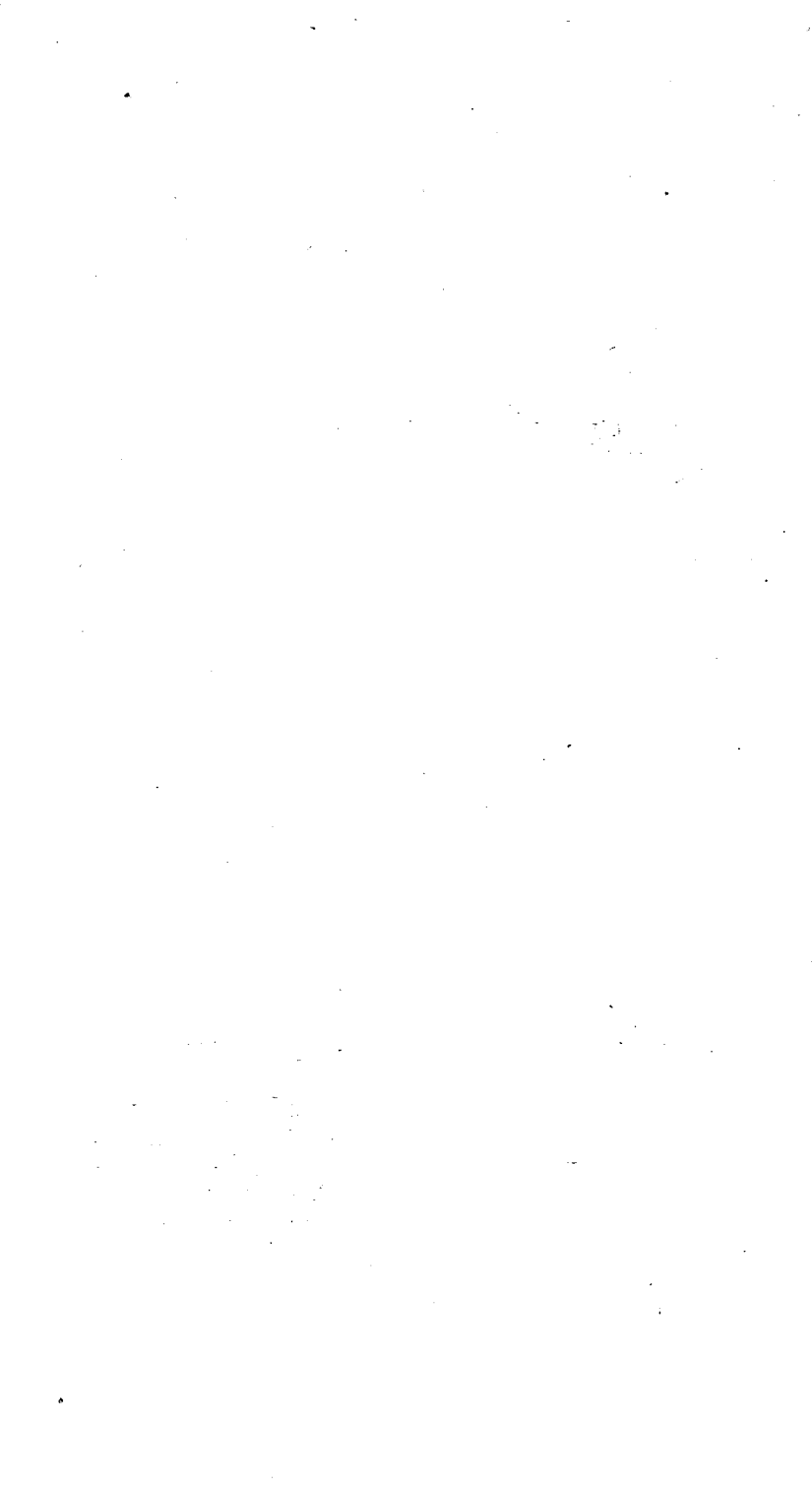
叙事诗

- | | |
|-----|-----------|
| 325 | 迷娘 |
| 327 | 狐死留皮 |
| 329 | 紫罗兰 |
| 331 | 鹰和鸽 |
| 334 | 图勒的国王 |
| 336 | 渔夫 |
| 338 | 魔王 |
| 341 | 冷淡的牧羊女 |
| 343 | 掘宝者 |
| 346 | 侍童和磨坊姑娘 |
| 349 | 单身青年和磨坊小溪 |
| 353 | 科林斯的未婚妻 |
| 362 | 歌德年谱 |
| 371 | 译者后记 |



抒 情 诗







喜 悦

泉边的蜻蜓，飞来飞去，
蜻蜓的色彩，忽红忽绿。
我真想走近它，
看它究竟是什么颜色，
解开这个可爱的谜！

蜻蜓飞来飞去，不肯停落！
哦，轻点！它已飞上柳枝。
捉住了！我捉住了它！
现在我可以看个清楚：
原来是阴郁的墨绿——
分析喜悦的人，
你得出的结果与此无异。





良 宵

傍晚我离开那间
曾留她栖身的小屋。
我步履轻轻
踏着森林里荒凉的小路。
西风载着月光
穿过灌木丛和橡树。
白桦树伏拜迎驾，
献上甘美的香露。

夏夜的凉意
令人意怡心舒。
在这清静的境地，
我感到欢快幸福。
尽管我的喜悦难以言表，





苍天为证，我情愿放弃
一千个如此良宵，
只要今宵恋人与我同处。





离别之乐

年轻的朋友，请你尽情吸取
恋人眼里神圣的幸福，
夜里不断梦见她迷人的幻象。
这是相思病患者的良药，
尽管你与她相隔遥远，
你的快乐与相聚时一样。

时间和距离，是永恒的力量，
这神秘的星辰般的力量，
能使我热血变凉。
情感渐渐冷漠，
心境渐渐松快，
我的快乐感却不断增强。





她处处与我同在，
但丝毫不干扰我的情绪，
我的心身自由而舒畅。
这似乎是一种愚弄，
把爱慕化为尊崇，
把欲望变成热切的期望。

被太阳映红的浮云
在喜悦的天空飘荡。
但比不上我这颗心
在平静、欢乐中飞扬。
没有畏惧，没有嫉妒，
爱她之心地久天长。

